

Session 2011

HÉBREU

LANGUE VIVANTE 2

Série L : 3 heures – coefficient 4

Série S : 2 heures – coefficient 2

Série STG (sauf CGRH) : 2 heures – coefficient 2

Série STG option CGRH : 2 heures – coefficient 3

Le candidat choisira le questionnaire correspondant à sa série.

L'usage du dictionnaire et des calculatrices est interdit.

*Avant de composer, le candidat s'assurera que le sujet comporte bien
7 pages numérotées de 1/7 à 7/7.*

Répartition des points	
Compréhension	10
Expression	10

לא כולם חשבו שאבא שלי שמן. כשהוא היה שואל את אימא שלי אם הוא שמן, דבר שהיה קורה בערך פעמיים ביום, היא היתה מסתכלת בו טוב-טוב, כאילו היא בודקת משהו, ואז היתה חוזרת לקלף¹ תפוח-אדמה, או מלפפון, או מחזירה את עיניה לספר שבדיוק קראה, ואומרת, כבר בלי להסתכל בו, שהוא בטח לא שמן. אולי הוא קצת מלא².

5 "אז למה את לא מסתכלת בי כשאת עונה לי ?" היה אבא שואל אותה בקול נעלב. אימא היתה עונה שהיא מכירה אותו לא מהיום, ואנשים לא משתנים³ מיום ליום, ואפילו לא משבוע לשבוע והיא לא צריכה לחשוב על תשובה בכל פעם מחדש מפני שהוא שואל את השאלה עשר פעמים ביום.

10 "ואני כבר יודע בעל-פה את התשובה שלך", היה אבא אומר מאוכזב⁴, ואז היא היתה שואלת אותו : "אם ככה, למה אתה שואל ?" "כי אני מקווה שאולי תפתיעי⁵ אותי פעם", הוא היה עונה, ועל כך היא היתה אומרת שאם הוא יפתיע אותה בשאלה אחרת, או במשקל⁶ שלו, היא תפתיע אותו בתשובה.

אבל כל זה לא הפריע לו לחזור ולשאל אותה שאלה כעבור שעה, אחרי קערה⁷ של מוס שוקולד, ולקבל שוב אותה תשובה.

15 אימא של אבא שלי חשבה שהוא אפילו לא מלא. בכל פעם שהיינו באים לבית שלה היא היתה שמה לו בצלחת פרוסה ענקית⁸ של עוגה וכשאבא שלי היה אומר : "אימא, זה יותר מדי, אני צריך להוריד קצת במשקל⁹", היא היתה מביטה עליו בשתיקה ואומרת לו : "שטויות... אתה לא צריך להוריד כלום..."

ומפני שהיינו בבית של סבתא, אימא היתה חייבת להסכים ולומר שגם היא חושבת שהוא לא ממש שמן. 20

"מה זאת אומרת לא ממש שמן ?" היתה סבתא שואלת. "או שהוא שמן, או שהוא לא שמן".

"אם אלה שתי האפשרויות¹⁰", אמרה אימא שלי, "אז הוא לא שמן".
 "אתה רואה", היתה סבתא שלי אומרת לאבא שלי, "אפילו אשתך לא חושבת שאתה שמן",
 25 ואז היתה אימא שלי אומרת, "הוא בטח לא שמן, אבל אולי הוא קצת מלא", וסבתא היתה

¹ לקלף éplucher

² מלא littéralement : plein ; ici : rond, « enveloppé »

³ משתנים changer

⁴ מאוכזב déçu

⁵ תפתיעי surprendre

⁶ משקל poids

⁷ קערה saladier

⁸ פרוסה ענקית une tranche gigantesque

⁹ להוריד קצת במשקל perdre un peu de poids

¹⁰ אפשרויות possibilités

חוזרת ומסתכלת באבא שלי בדקדקנות¹¹ כאילו היא מנסה למצוא איפה בדיוק הוא מלא, וכשלא מצאה, שאלה: " למי מפריע¹² שהוא אוכל קצת ? " והסתכלה בכל מי שישב בסלון, ואז היתה נועצת מבט¹³ באימא שלי ושואלת : "לך זה מפריע ?" אימא שלי היתה מיד מכחישה¹⁴ : "מה פתאום ! לי זה ממש לא מפריע. אבל אולי לו זה מפריע..." 30

וכלנו הסתכלנו באבא, שלא הקשיב לשיחה בכלל, וכבר כמעט חיסל¹⁵ את פרוסת העוגה.

על פי בני ברבש – המפץ הקטן

¹¹ minutieusement בדקדקנות

¹² déranger מפריע

¹³ regarder fixement נועצת מבט

¹⁴ démentir מכחישה

¹⁵ liquider חיסל

Travail à faire par le candidat – série L

Le candidat devra présenter les exercices dans l'ordre et numéroté les réponses conformément au sujet.

I. COMPREHENSION

1. Dites si les affirmations suivantes, portant sur le texte, sont vraies ou fausses et justifiez votre choix en citant le ou les passage(s) qui conviennent :

1. אימא אמרה שאבא קצת מלא.
2. אבא שאל את אימא עשרים פעם ביום אם הוא שמן.
3. אבא אכל קערת מוס שוקולד.
4. סבתא לא נתנה לאבא לאכול עוגה.
5. בבית של סבתא, אימא אמרה שאבא לא שמן.
6. אבא לא רצה לאכול את העוגה של סבתא.

2. Répondez en hébreu aux questions suivantes portant sur le texte :

1. מה אימא עונה לאבא כשהוא שואל אותה אם הוא שמן ?
2. למה אבא מאוכזב מהתשובה של אימא ?
3. למה אבא חוזר על אותה שאלה כל הזמן ?
4. מה חשבה סבתא על בנה ?
5. איך אנחנו יודעים שאבא לא עושה דיאטה (régime) ?
6. בבית של סבתא, מה אבא עושה במקום להקשיב לשיחה ?

3. Version :

Traduisez le texte en français depuis le début jusqu'à la ligne 5 (בקול נעלב)

II. EXPRESSION

Répondez en hébreu aux deux questions suivantes (8 à 10 lignes - 80 à 100 mots par question).

1. דמיין שהילד בטקסט מודאג מהמצב הבריאותי של אביו שמשקלו עלה לאחרונה ב-20 קילו. הוא מחליט לדבר איתו ולנסות לשכנע אותו לעשות דיאטה. כתוב את השיחה ביניהם.

Imaginez que l'enfant dans le texte est inquiet pour la santé de son père, qui vient de prendre 20 kilos supplémentaires, et décide d'essayer de le convaincre de faire un régime. Ecrivez leur conversation.

2. לעיתים קרובות, למראה החיצוני יש השפעה על השיפוט שלנו. האם, לפי דעתך, עלינו לקבל מציאות זו או לנסות לשנות אותה ?

Nous jugeons souvent les individus d'après leur apparence extérieure. D'après vous, faut-il accepter cette réalité ou essayer de la modifier ?

Travail à faire par le candidat – série S

Le candidat devra présenter les exercices dans l'ordre et numéroté les réponses conformément au sujet.

I. COMPREHENSION

1. Dites si les affirmations suivantes, portant sur le texte, sont vraies ou fausses et justifiez votre choix en citant le ou les passage(s) qui conviennent :

1. אימא אמרה שאבא קצת מלא.
2. אבא שאל את אימא עשרים פעם ביום אם הוא שמן.
3. אבא אכל קערת מוס שוקולד.
4. סבתא לא נתנה לאבא לאכול עוגה.
5. בבית של סבתא, אימא אמרה שאבא לא שמן.
6. אבא לא רצה לאכול את העוגה של סבתא.

2. Répondez en hébreu aux questions suivantes portant sur le texte :

1. מה אימא עונה לאבא כשהוא שואל אותה אם הוא שמן ?
2. למה אבא מאוכזב מהתשובה של אימא ?
3. למה אבא חוזר על אותה שאלה כל הזמן ?
4. מה חשבה סבתא על בנה ?
5. איך אנחנו יודעים שאבא לא עושה דיאטה (régime) ?
6. בבית של סבתא, מה אבא עושה במקום להקשיב לשיחה ?
7. למה אימא משנה את דעתה (change d'avis) כשהם בבית של סבתא ?

II. EXPRESSION

Répondez en hébreu aux deux questions suivantes (80 à 100 mots par question) :

1. דמיין שהילד בטקסט מודאג מהמצב הבריאותי של אביו שמשקלו עלה לאחרונה ב-20 קילו. הוא מחליט לדבר איתו ולנסות לשכנע אותו לעשות דיאטה. כתוב את השיחה ביניהם.
Imaginez que l'enfant dans le texte est inquiet pour la santé de son père, qui vient de prendre 20 kilos supplémentaires, et décide d'essayer de le convaincre de faire un régime. Ecrivez leur conversation.

2. לעיתים קרובות, למראה החיצוני יש השפעה על השיפוט שלנו. האם, לפי דעתך, עלינו לקבל מציאות זו או לנסות לשנות אותה ?

Nous jugeons souvent les individus d'après leur apparence extérieure. D'après vous, faut-il accepter cette réalité ou essayer de la modifier ?

Travail à faire par le candidat- série STG (bac. technologique – toutes options)

Le candidat devra présenter les exercices dans l'ordre et numéroté les réponses conformément au sujet.

I. COMPREHENSION

1. Choisissez l'affirmation qui convient, en fonction du texte, et recopiez toute la phrase :

A. Le narrateur est

- a) le père.
- b) la mère.
- c) l'enfant.
- d) la grand-mère.

B. Qui veut savoir s'il (si elle) est gros(se) ?

- a) La mère veut savoir si elle est grosse.
- b) Le père veut savoir s'il est gros.
- c) La grand-mère veut savoir si elle est grosse.
- d) Le narrateur veut savoir s'il est gros.

C. Le père posait la même question

- a) trois fois par semaine.
- b) un jour sur deux.
- c) dix fois par jour.
- d) vingt fois par jour.

D. Le père est déçu

- a) de la question de la mère.
- b) de la question de la grand-mère.
- c) de la réponse de la mère.
- d) de la réponse de la grand-mère.

E. La grand-mère pense que son fils

- a) n'est pas gros.
- b) mange trop.
- c) est gros.
- d) doit perdre du poids.

F. Quand elle est chez la grand-mère, la mère

- a) mange une énorme part de gâteau.
- b) mange de la mousse au chocolat.
- c) n'ose pas dire ce qu'elle pense.
- d) ose dire ce qu'elle pense.

2. Complétez en hébreu les phrases suivantes d'après le texte et recopiez-les :

- 1. אחרי שהיא מסתכלת טוב-טוב באבא, אימא חוזרת.....
- 2. לפי אימא, אבא לא שמן אבל אולי קצת
- 3. אבא כבר יודע בעל-פה
- 4. סבתא שמה לאבא בצלחת

3. Répondez en hébreu aux questions suivantes portant sur le texte :

- 1. מה אימא עונה לאבא כשהוא שואל אותה אם הוא שמן ?
- 2. מה חשבה סבתא על בנה ?
- 3. איך אנחנו יודעים שאבא לא עושה דיאטה (régime) ?
- 4. בבית של סבתא, מה אבא עושה במקום להקשיב לשיחה ?

II. EXPRESSION

Répondez en hébreu à l'une des deux questions suivantes (100 à 120 mots) :

1. דמיין שהילד בטקסט מודאג מהמצב הבריאותי של אביו שמשקלו עלה לאחרונה ב-20 קילו. הוא מחליט לדבר איתו ולנסות לשכנע אותו לעשות דיאטה. כתוב את השיחה ביניהם.

Imaginez que l'enfant dans le texte est inquiet pour la santé de son père, qui vient de prendre 20 kilos supplémentaires, et décide d'essayer de le convaincre de faire un régime. Ecrivez leur conversation.

2. לעיתים קרובות, למראה החיצוני יש השפעה על השיפוט שלנו. האם, לפי דעתך, עלינו לקבל מציאות זו או לנסות לשנות אותה ?

Nous jugeons souvent les individus d'après leur apparence extérieure. D'après vous, faut-il accepter cette réalité ou essayer de la modifier ?